

---

Mário Cesariny. *Antología poética*. Introducción y traducción de Vicente Araguas. Madrid: Visor Libros, 2004. 163 pp.

---

Es incontrovertible la actualidad de Mário Cesariny de Vasconcelos, o Mário Cesariny a secas, en el panorama de la cultura portuguesa de hoy en día. Además de pintor cada vez más reivindicado, se trata de uno de los mayores poetas lusos de la segunda mitad del siglo XX, sobre todo por su condición de instaurador del surrealismo portugués a finales de los años 40 y de superviviente de este movimiento artístico cuando ya no van quedando tantos. No resultan casuales, en ese sentido, los siguientes versos con los que Alexandre O'Neill, al comienzo de su poema «Louvor e simplificação de Mário Cesariny de Vasconcelos» –por cierto, título que de modo inequívoco glosa «Louvor e simplificação de Álvaro de Campos», del propio Cesariny–, hacía mención del artista:

Sobreviveste, Mário (como assim!) de Vasconcelos,  
aos grilos da paróquia.

Es verdad que la faceta poética ha sido abandonada por Cesariny desde hace algún tiempo, como él mismo confesaba en una entrevista reciente:

Sou um poeta esgotado, em toda a acepção da palavra. Não há nada na gaveta e eu próprio sou uma arca vazia, esvaziada, pelo menos.

Sin embargo, diversos acontecimientos en las últimas fechas ponen de manifiesto la vigencia de Cesariny antes aludida, y así hay que citar una exposición retrospectiva de su obra plástica, el documental *Autobiografía*, de Miguel Gonçalves Mendes, sobre su vida y su obra o, en fin, la aparición de una amplia antología de casi toda su producción literaria.

En España, no se puede decir que la significación de Cesariny fuese absolutamente ignorada hasta el presente. Perfecto E. Cuadrado, principalmente, se ha encargado de trasladar al castellano sus textos, una actividad de la que son buena prueba los volúmenes *Ortofrenia y otros poemas*<sup>1</sup> y *De profundis amamus*<sup>2</sup>. En el mismo campo de la traducción no se debe dejar de mencionar, por otra parte, la versión de *Manual de Prestidigitação* realizada hace al-

gún tiempo por Xulio Ricardo Trigo<sup>3</sup>. Sin prestar atención en este momento a otras traducciones fragmentarias de los poemas cesarinyanos –como las de Ángel Crespo, en las que luego nos detendremos–, no resulta éste, ciertamente, un balance que haya que juzgar como escaso. Por tanto, es factible concluir que, en territorio español al menos, la propia labor de Cesariny como traductor –por ejemplo de Rimbaud (*Iluminações* e *Uma Cerveja no Inferno*) o de Antonin Artaud (*Heliogabalo ou o Anarquista Coroado*)– se ha visto hasta cierto punto correspondida, lo cual es de justicia si se tiene en cuenta que él había trasladado al portugués incluso una obra española, tal fue el caso de *Los poemas de Luis Buñuel*, de José Francisco Aranda<sup>4</sup>.

Hasta ahora faltaba, no obstante, poner en castellano una representación más o menos extensa de la trayectoria poética de Cesariny, y eso es lo que trata de ofrecer un volumen que acaba de aparecer, bajo la responsabilidad de Vicente Araguas, con el título *Antología poética*, al amparo de la afamada «Colección Visor de Poesía». De inicio, es necesario consignar que tal volumen figuró, durante unas pocas semanas, en algunos elencos

destinados a dar noticia de los diez libros de poesía en castellano más vendidos junto con otras obras de la misma editorial, como *Poesías completas*, de León Felipe, *Antología traducida*, de Max Aub, y *Poesía completa*, de Dylan Thomas –estas tres, a fecha de hoy, todavía permanecían en dicha lista, aquella, por el contrario, ya no.

La entrega editorial objeto de comentario consta de una «Introducción» de cortísima extensión, constituida únicamente por dos páginas. Sus contenidos versan, con pinceladas muy básicas, sobre la significación del movimiento surrealista en la historia literaria portuguesa y, como era de esperar, sobre la carrera individual de Cesariny. Como fuente para ambas cosas se señala la utilización de las aportaciones de Perfecto E. Cuadrado, especialista en el asunto, aunque de su autoría solamente se cita una referencia, que es la obra publicada en Galicia por Edicións Laidvento con el título *You are welcome to Elsinore (Poesía surrealista portuguesa. Antología)*<sup>5</sup>. Lamentablemente, Vicente Araguas no ha tenido en cuenta otros materiales interesantes del mismo autor, como su tesis de doctorado *Modernidad y vanguardia en la poesía portuguesa* –

*Perspectiva histórica del Surrealismo portugués* o, cuando no más, el artículo «Notas sobre la poesía surrealista portuguesa»<sup>6</sup>. Entre la bibliografía utilizada por Vicente Araguas, es notoria también la ausencia de la obra *A única real tradição viva (Antologia da poesia surrealista portuguesa)*<sup>7</sup>, una vez más de Perfecto E. Cuadrado, versión para el mercado portugués de la antes referida de Edições Laiovento. En el estudio introductorio de tal antología, aparece una valiosa propuesta para historiar el movimiento surrealista portugués, y ello por encima de la siguiente dificultad reconocida por el analista:

Tanto Mário Cesariny como Natália Correia, entre outros, negaram reiteradamente a possibilidade (ou, pelo menos, o feliz resultado) de qualquer tentativa de aproximação histórica ao Surrealismo.

A propósito, permítasenos un inciso acerca de las ediciones que se hacen en Galicia de textos lusófonos en versión original, en casi todos los casos de parca proyección y por consiguiente de sospechosa intencionalidad, y, además, con limitadas excepciones

subvencionadas por el Instituto Camões –mediante su programa «Apoio à Edição no Estrangeiro»– o por el Instituto Brasileiro do Livro, los únicos sostenes económicos para su viabilidad. Resulta muy sintomático el ejemplo que ofrece la citada antología de Perfecto E. Cuadrado, reeditada en Portugal, tan sólo dos años después de que saliese en Galicia, prácticamente sin novedades<sup>8</sup>, pese al título diferente –*You are welcome to Elsinore* y *A única real tradição viva*, debidos, respectivamente, a Cesariny y Ernesto Sampaio.

Volviendo a la *Antología poética* preparada por Vicente Araguas, es importante apuntar que la «Introducción», a consecuencia de estar reducidamente documentada, se muestra poco actual en lo concerniente a algunas cuestiones. Así ocurre, entre otros asuntos, al hacer referencia a la vinculación estrecha que se aduce entre Cesariny y Pessoa, cuando es lo cierto que el primero, desde hace bastantes años, ha venido renegando del segundo en favor de Teixeira de Pascoaes<sup>9</sup>. Cesariny ha explicado alguna vez esta actitud:

Há uma fase em que o Pessoa está a ser descoberto, com má-vontade entre os neo-

realistas. Mais tarde tenho um livro, *O Virgem Negra, Fernando Pessoa Explicado às Criancinhas*, que é uma paródia. (...) Pessoa é um grande poeta, embora eu prefira outros.

Aún recientemente el artista lanzaba el siguiente elogio del escritor de Amarante:

Pascoaes é um poeta cósmico, que vai além de todos os limites, espaciais e lunares, e o Pessoa é um poeta que, na sua grandeza, não sai da mesa do café. Pascoaes sai do planeta Terra e anda nem se sabe por onde.

Con respecto ya a la selección hecha por Vicente Araguas de los textos, se aprecia un cierto grado de confusión. Efectivamente, el antólogo declara este criterio de ordenación:

Para la confección de esta antología hemos utilizado las siguientes ediciones de las obras de Mário Cesariny: *Nobilíssima visão* (1945-1946), Assírio & Alvim, Lisboa, 1999, *A cidade queimada*, Assírio & Alvim, Lisboa, 2000, *Manual de prestidigitação*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1980 y *Pena*

*capital*, Assírio & Alvim, Lisboa, 1999, siguiendo el orden cronológico de las primeras ediciones respectivamente, 1959, 1977, 1981 y 1982.

Ahora bien, las fechas para las primeras ediciones de los volúmenes no se corresponden, en realidad, con las enunciadas, de manera que al final la pretendida sucesión cronológica de los poemas queda claramente desvirtuada.

El examen de los frutos obtenidos en esta *Antología poética* por Vicente Araguas en calidad de traductor<sup>10</sup> inexorablemente conduce, por otra parte, a manifestar algunas reservas serias. Éstas, no hay más remedio que decirlo, pertenecen a la misma línea de juicios desfavorables que ya tuvimos ocasión de expresar públicamente, en sendas recensiones incluidas en las páginas de las revistas *Grial*<sup>11</sup> e *Interculturalidad & Traducción*<sup>12</sup>, para los casos de las versiones que hizo de Álvaro Cunheiro –del gallego al castellano– y de Vinicius de Moraes –del portugués al castellano.

En lo que atañe al par idiomático portugués-castellano –las conclusiones son semejantes a las que se extraerían para la combinación ga-

llego-castellano-, las deficiencias de las traducciones de Vicente Araguas inciden en aquellos problemas que son habituales entre lenguas próximas, la mayoría de ellos en buena parte explicados por Abderrahim Elamane en un artículo que todavía hoy resulta esclarecedor<sup>13</sup>. Tales problemas son los *falsos amigos*, los calcos, los préstamos innecesarios, las traducciones literales y, por último, la hipnosis que la lengua de partida suele ejercer sobre quien traduce.

En la «Introducción» antes comentada, Vicente Araguas no da a conocer ni uno sólo de los criterios adoptados en estas versiones. Ya que la suya se trata de una edición bilingüe, cabe sospechar que optó por presentar textos traducidos muy apegados a los originales, como si particularmente hubiese deseado proporcionar al lector un apoyo que, en última instancia, ayudase a éste a salvar obstáculos aislados a fin de comprender los propios originales. Sin embargo, tal estrategia, que no es desaconsejable en sí cuando se trata de ediciones bilingües con lenguas cercanas –únicas ediciones bilingües, dígame de paso, que tienen razón de ser–, acaba convirtiéndose aquí en un ejercicio meramente mecánico en el que pri-

ma, más que nada, el mayor de los servilismos ante el texto del que se parte.

En un artículo reciente, David Conally explicaba las dos actuaciones más frecuentes que lleva a cabo, a través de una recensión, el que da noticia de un libro poético traducido<sup>14</sup>. En la primera posibilidad, el crítico se fija en la traducción como si se tratase sin más de una obra original o, si conoce ésta, se centra en ella sin decir lo más mínimo sobre la calidad de la versión que tiene entre manos. En la segunda posibilidad, el crítico tiene el detalle de hacerse eco de las versiones, pero de forma sistemática lanzando por delante una estimación general vacía de sustancia y, a continuación, poniendo al descubierto algunos errores puntuales, principalmente de tipo léxico, para los que él propone soluciones más acertadas.

No es la intención ser injustos con el quehacer traductor de Vicente Araguas, una sensación que se podría dar puesto que no es ésta la primera vez, como ya hemos avanzado, que nos ocupamos de poner objeciones a sus logros. Hay que manifestar que, en la poesía de Cesariny, la ilogicidad del discurso poético, el versolibrismo y la oralidad de un estilo coloquial muy vivo disimulan

numerosas imprecisiones. Pero, aun así, en bastantes oportunidades saltan a la vista defectos que remiten a los problemas más acostumbrados entre lenguas cercanas, arriba expuestos, potenciados en este caso porque el traductor, aunque conoce de algún modo la lengua de partida, no la domina ni muchos menos tiene con ella un nivel suficiente de familiaridad que le permita percibir tanto las connotaciones pragmáticas como los formantes culturales.

Para tratar de no ser parciales, apelaremos en algunas muestras, por contraste, a las pruebas que un traductor ocasional de Cesariny, Ángel Crespo, facilita con las versiones reproducidas en el volumen *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*<sup>15</sup>. Por ejemplo, fijémonos en el poema «Ars Magna», de *Manual de Prestidigitação*, donde la versión de Vicente Araguas empieza por incurrir en pequeños defectos que tienen que ver con el respeto excesivo a los términos originales, olvidando la distinta frecuencia de uso en la lengua de llegada de las palabras que son sinónimas:

Devo ter *corredores* por onde ninguém passe (...) (Cesariny)

Debo tener *corredores* por donde nadie pase (...) (Araguas)

Debo tener *pasillos* por donde nadie pase (...) (Crespo)

El defecto contrario también se comete, e inmediatamente, es decir, la sustitución de un adjetivo poco frecuente en el original, utilizado conscientemente, por otro más común en la versión:

colher-te murmúrio *flébil*  
aerolado (Cesariny)

cogerte murmullo *lloroso*  
aerolado (Araguas)

cogerte murmullo *flébil*  
aerolado (Crespo)

Sin salir del mismo poema, en la traducción de Vicente Araguas se aprecian calcos sintácticos, pues eso es lo que sucede cuando se trasladada al castellano el uso gramatical de la lengua portuguesa consistente en explicitar los sujetos pronominales:

que eu arranco da luz que encharca o mundo (Cesariny)

que *yo* arranco de la luz que encharca el mundo (Araguas)

que arranco de la luz que encharca el mundo (Crespo)

En el poema «A Antonin Artaud», de *Pena Capital*, otro calco sintáctico aparece al copiarse en castellano una estructura interrogativa típica del portugués:

*Porque é que querem fazer passar para o meu corpo (...)?*(Cesariny)

*¿Por qué es que quieren introducir en mi cuerpo (...)?*(Araguas)

*¿Por qué quieren introducir en mi cuerpo (...)?*(Crespo)

No deja de ser un calco, igualmente, la solución que Araguas introduce para la correspondiente exclamación portuguesa:

Como assim Mário como assim Cesariny como assim *ó meu deus* de Vasconcelos (Cesariny)

*¿Cómo así Mário como así Cesariny cómo así oh mi dios* de Vasconcelos? (Araguas)

*¿Cómo así Mário como así Cesariny cómo así oh dios mio* de Vasconcelos? (Crespo)

Para no extendernos insistiendo en lo mismo, he aquí un ejemplo palmario de *falso amigo* que origina en la versión de Araguas el siguiente resultado pintoresco:

eu nunca aderi às comunidades práticas *de pregar com pregos* as partes mais vulneráveis da matéria (Cesariny)

yo nunca me adherí a las comunidades prácticas *de*

*rezar con claves* las partes más vulnerables de la materia. (Araguas)

yo nunca me he adherido a las comunidades prácticas *de clavar con clavos* las partes más vulnerables de la materia. (Crespo)

No queda otro remedio que evocar, llegados a este punto, aquellas palabras de Cesariny con motivo de una edición portuguesa de André Breton<sup>16</sup> que mereció su escándalo<sup>17</sup>:

Estou mesmo em crer que em terra menos remota do que esta nossa se veriam negados os direitos de tradução e circulação do livro.

Y Cesariny concluía:

Como o prefácio, a tradução não é o que poderia esperar-se de um poeta. Muitíssimo menos disso. Tão pouco de um mero –mas viesse ele– tradutor atento. (...) O cheiro contínuo a tradução, às vezes tão violento que inutiliza a leitura, obrigando-nos a recorrer ao original para vislumbrarmos algo do que realmente se diz, como desatenções que incluso levam à contradita formal do pensamento do autor, será

modelo de tudo o que não deve fazer-se quando abeiramos a linguagem de um homem como Breton.

### Notas

1. Mário Cesariny, *Ortofrenia y otros poemas*, Madrid, Montejo Navas, 1989. *Traducción de Perfecto E. Cuadrado*.

2. Mário Cesariny, *De profundis amamus*, Mérida, Junta de Extremadura-Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, 2001. Edición y traducción de Perfecto E. Cuadrado.

3. Mário Cesariny, *Manual de prestidigitación*, Barcelona, Icaria Editorial, 1990. *Versión española de Xulio Ricardo Trigo*.

4. José Francisco Aranda, *Os poemas de Luís Buñuel*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1995. *Tradução e prefácio de Mário Cesariny*.

5. Perfecto E. Cuadrado, ed., *You are welcome to Elsinore (Poesía surrealista portuguesa. Antología)*, Santiago de Compostela, Ediciones Laiovento, 1996.

6. Perfecto E. Cuadrado, «Notas sobre la poesía surrealista portuguesa», *Arquivos do Centro Cultural Português*, XXXI, 1992, pp. 469-491.

7. Perfecto E. Cuadrado, ed., *A única real tradição viva (Antologia da poesia surrealista portuguesa)*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1998.

8. Estas son las mínimas variaciones señaladas por el responsable de ambas antologías: «Esta edição segue no fundamental a edição de Edicións Laiovento citada na bibliografía. Com modificações importantes, além do título –que passou do cesarinyano You Are Welcome to Elsinore para este *A Única Real Tradição Viva* emprestado por Ernesto Sampaio– e da ampliação parcial da Introdução e da bibliografía, deveríamos citar a incorporação dos poetas António Pedro e António Dacosta, bem como de poemas dos poetas Mário Cesariny, Artur do Cruzeiro Seixas, Fernando Lemos e Marcelino Vespeira, alguns deles inéditos».

9. Cesariny llevó a cabo incluso la edición de una obra pascoesiana: Teixeira de Pascoaes, *Aforismos*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1998. Selecção e organização de Mario Cesariny.

10. Vicente Araguas ha ejercido como traductor del inglés al gallego (Robert Louis Stevenson, *As aventuras de David Balfour*, Vigo, Edicións Xerais, 1986; James Joyce, *Retrato do artista cando novo*, Santiago de Compostela, Edicións



- 
- Laiomento, 1994; Seamus Heaney, *Trabalho de campo*, Vigo, Edicións Xerais, 1996), del inglés al castellano (Derek Walcott, Verano, Madrid, Huerga y Fierro Editores, 1999), del gallego al castellano (Celso Emilio Ferreiro, *Antología poética*, Madrid, Visor, 1994; Darío Xohán Cabana, *Galván en Saor*, Madrid, Huerga y Fierro Editores, 1996; Álvaro Cunqueiro, *Poesía en gallego completa*, Madrid, Visor, 2004) y del portugués al castellano (Eduardo Lourenço, *Europa y nosotros: o las dos razones*, Madrid, Huerga y Fierro Editores, 2001; Vinicius de Moraes, *Antología poética*, Madrid, Visor, 2002; Nuno Júdice, *Antología*, Madrid, Visor, 2003).
11. Xosé Manuel Dasilva, «A poesía de Cunqueiro transplantada ao castelán», *Grial*, 163, 2004, pp. 101-103.
12. Xosé Manuel Dasilva, «Antología poética. Vinicius de Moraes. Prólogo y traducción de Vicente Araguas. Madrid: Visor, 2002, 99 pp.», *Interculturalidad & Traducción*, 1, 2005, pp. 191-197.
13. Abderrahim Elamane, «Problemas particulares de la traducción entre parejas de lenguas cercanas y parejas de lenguas de origen diferente», en Miquel Edo Julià, ed., *I Congrés Internacional sobre Traducció*, vol. II, Bellaterra-Barcelona, Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universtat Autònoma de Barcelona, pp. 253-264.
14. David Connolly, «Crítica de la crítica de la traducción literaria. Posibles criterios para la crítica de traducciones de poesía», en *Ética y política de la traducción literaria*, Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2004, pp. 61-74.
15. Ángel Crespo, *Antología de la poesía portuguesa contemporánea*, Madrid – Gijón, Ediciones Júcar, 1982.
16. André Breton, *Manifestos do Surrealismo*, Lisboa, Moraes Editores, 1969. Prefácio de Jorge de Sena e tradução de Pedro Tamen.
17. «Contra o prefácio de Jorge de Sena», *A Capital*, 29-X-1969 y 5-XI-1969.
- Xosé Manuel Dasilva  
Universidade de Vigo
-